



世界经典童话双语绘本

Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴和 四十大盗

外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



贪婪蒙蔽人的双眼。

Avarice blinds our eyes.



很久很久以前，在古代波斯国住着一对兄弟。哥哥叫卡西姆，是个贪婪的有钱人。弟弟叫阿里巴巴，贫穷却善良，家中除了一间破屋，就只有三头毛驴，平日以砍柴为生。

有一天，阿里巴巴在森林里遇到一群强盗。他害怕极了，赶紧爬到树上躲了起来。“一、二、三……”他数了数，一共有四十个强盗。这群强盗来到一堆山石前，强盗首领对着山石念道：“芝麻，开门。”

刹那间，不可思议的事情发生了，大石头竟然缓缓移开了，出现了一个门。原来，这里竟然有个山洞！强盗们一个接一个地走进洞里，洞门自动关上了。

Long long ago, a young man named Ali Baba lived in Persia. He was poor and kind. His elder brother, Cassim, was very rich.

One day, Ali Baba went to the forest. He saw a troop of thieves come to a huge pile of rocks. "One, two, three..." Ali Baba counted.

There were forty thieves. The captain said, "Open, Sesame."

Then a cave appeared in the rocks. They went in, and the door closed behind them.



阿里巴巴简直无法相信自己的眼睛。很快，洞门又打开了，强盗们从里面走了出来。强盗首领念道：“芝麻，关门。”大石头像之前那样堵上山洞，之后强盗们沿着来路骑马离开了。

强盗走后，阿里巴巴立刻从树上爬下来。他走到那堆山石前，试着念道：“芝麻，开门。”洞门果然开了。令人吃惊的是，山洞里居然藏着成堆的金银珠宝和钱币。阿里巴巴大笑起来，“哈哈，现在我也是个有钱人了！”他立刻装了几袋金子，放到毛驴背上带回了家。

Soon the door opened again, and the thieves came out. The captain said, "Shut, Sesame." And the door closed. The thieves rode away.

Ali Baba climbed down the tree. He went to the rocks and said, "Open, Sesame." The door opened at once. Inside the cave, Ali Baba saw piles of gold and countless bags of money. He loaded many bags of gold on his donkey and went home.





回家后，阿里巴巴将这件事告诉了妻子，妻子喜出望外。阿里巴巴想了想又说：“先别顾着高兴，这件事不能让别人知道，我们得尽快挖个洞把金子埋起来。”

“没错，但是怎么也得先称一下这些金子，好知道咱们到底多富有了呀。”阿里巴巴的妻子提议道。因为家中一贫如洗，没有称量工具，阿里巴巴的妻子便去向嫂嫂借秤。

Ali Baba told his wife of his good luck. She was very happy. "Let's weigh the gold. We should know how rich we are," his wife said. They didn't have scales, so Ali Baba's wife went to borrow one from Cassim's wife.







卡西姆的妻子想：“他们这么穷，能有什么东西要称呢？”她特意在秤的底盘上滴了几滴蜂蜜。称完金子后，阿里巴巴便把秤还了回去，并没有注意到一小片金子粘在了上面。嫂嫂见到这片金子感到很诧异，就告诉了丈夫卡西姆。

卡西姆忌妒极了。他气势汹汹地跑去对阿里巴巴说：“弟弟，你必须告诉我，这些金子是从哪儿来的？”

见哥哥问起，阿里巴巴就将自己的奇遇告诉了他。卡西姆一听，坏主意就来了。“这些财宝应该归我所有。”他暗暗想道。

Cassim's wife thought, "They are so poor. What do they have to weigh?" To find out, she put some honey on the bottom of the scale. After Ali Baba returned the scale, Cassim's wife found a piece of gold stuck to the honey. Then Cassim went to Ali Baba's house and asked, "Where did you get the gold?" Ali Baba told him the story. Cassim thought, "I'll find the gold there."





第二天，卡西姆一大早就赶着一群骡子进了森林。他走到阿里巴巴所说的山石前，念了一声：“芝麻，开门。”洞门应声而开。

天啊，看到这么多金银珠宝，卡西姆激动极了。他挑挑拣拣，把所有袋子都装满财宝，准备离开。谁知到了门口，他却怎么也想不起开门的咒语了。正在这时，强盗们回来了。他们看到卡西姆后十分生气，立刻将他杀死，将尸体留在了洞中。

Early the next morning, Cassim went to the forest and found the cave. He went in and grabbed many bags of gold. But when he was ready to go, he suddenly forgot the magic words. Then the thieves returned. They were very angry. They killed Cassim and left his body in the cave.





夜幕降临，卡西姆的妻子见卡西姆还没有回来，心里非常着急。她跑去向阿里巴巴哭诉：“卡西姆大清早就到森林里去了，现在还没回来，这可怎么办啊？”阿里巴巴听后立刻赶着他的毛驴去了藏宝的山洞。看到哥哥的尸体，阿里巴巴悲痛欲绝。但他还是让自己冷静下来，用毛驴驮着尸体回了家。回家后，阿里巴巴设法安抚嫂嫂：“咱们一定要设法隐瞒这件事，不然麻烦还会找上门来。”

卡西姆家有位聪明能干的女仆叫莫吉安娜，卡西姆死后她便去做了阿里巴巴的女仆。莫吉安娜四处向人散播卡西姆病重的消息。最后，当家人宣布卡西姆的死讯时，没人对这件事产生怀疑。





When the night fell, Cassim's wife got really worried. She told Ali Baba that Cassim went to the forest and hadn't come back. Ali Baba went to the cave and found Cassim's body. He was very sad. He put the body on the donkey and went home quickly. "We must hide the truth," he told Cassim's wife.

Cassim had a clever servant, Morgiana. She wept to everyone, "My master is dying!" So when the family said Cassim was dead, no one was surprised.





几天后，强盗们再次回到山洞，发现尸体竟然不见了。他们的首领勃然大怒，“我们的秘密被发现了！一定要找到那个人并杀了他！”紧接着，他派了一个强盗进城打听最近哪户人家有人过世。这个强盗在大街上听到人们议论卡西姆的葬礼，随后他打听到阿里巴巴的家，并在门上画了个白色的记号。

Several days later, the thieves returned to the cave and found the body gone. "Somebody knows our secret. We must find and kill him," said the captain. He sent one thief to find out who recently died in the town. On the street, the thief heard people talking about Cassim's funeral. He soon found Ali Baba's house. He made a white mark on the door, and then returned to his gang.



